

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Król Izraela odpowiedział Jehoszafatowi: Jest jeszcze jeden człowiek, przez którego moglibyśmy zapytać JAHWE, lecz ja go nienawidzę, gdyż nie prorokuje mi (nigdy) nic dobrego, a tylko to, co złe. To Micheasz,* syn Jimli.** A Jehoszafat na to: Niech król tak nie mówi. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wówczas król Izraela wyjaśnił Jehoszafatowi: Jest jeszcze jeden człowiek. Moglibyśmy przez niego zadać JAHWE pytanie, lecz ja go nienawidzę! On mi nie zapowiada nigdy niczego dobrego — samo zło! To Micheasz, syn Jimli. Jehoszafat na to: Niech król tak nie mówi.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Izraela odpowiedział Jehoszafatowi: Jest jeszcze jeden człowiek, przez którego moglibyśmy radzić się JAHWE, ale ja go nienawidzę, bo nie prorokuje mi nic dobrego, tylko to, co złe. Jest to Micheasz, syn Jimli. Jehoszafat powiedział: Niech król tak nie mówi.                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I rzekł król Izraelski do Jozafata: Jest jeszcze mąż jeden, przez którego byśmy się mogli radzić Pana; ale go ja nienawidzę, bo mi nic dobrego nie prorokuje, jedno złe, Micheasz, syn Jemla. I rzekł Jozafat: Niech tak nie mówi król.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekł król Izraelski do Jozafata: Został mąż jeden, przez którego mogę się pytać JAHWE: ale go ja nienawidzę, iż mi nie prorokuje dobre, ale złe: Micheasz, syn Jemla. Któremu Jozafat rzekł: Nie mów tak, królu!                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Na to król izraelski odrzekł Jozafatowi: Jest jeszcze jeden mąż, przez którego można zapytać Pana, ale ja go nienawidzę, bo nie prorokuje mi dobrze, tylko źle. To jest Micheasz, syn Jimli. Wtedy Jozafat powiedział: Nie mów tak, królu!                                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Król izraelski odpowiedział Jehoszafatowi: Jest jeszcze jeden mąż, przez którego moglibyśmy zapytać się Pana, lecz ja go nienawidzę, gdyż nie zwiastuje mi nigdy nic dobrego, a tylko zło. Jest to Micheasz, syn Jimli. A Jehoszafat rzekł: Niech król tak nie mówi.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Król izraelski odpowiedział Jehoszafatowi: Jest jeszcze jeden człowiek, przez którego można się zapytać JAHWE, Micheasz, syn Jimli, ale ja go nienawidzę, ponieważ nie prorokuje mi dobrze, tylko źle. Na to powiedział Jehoszafat: Niech król tak nie mówi!                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Król Izraela odparł Jozafatowi: „Jest tu jeszcze jeden taki, przez którego można poradzić się JAHWE, ale ja go nienawidzę, bo nigdy nie przepowiada mi dobra, tylko zło. To Micheasz, syn Jemli”. Wtedy Jozafat powiedział: „Nie mów tak, królu!”.                                          |

<sup>1)</sup> Micheasz, מִיכָאֵשׁ , czyli: któż jest jak JHWH.

<sup>2)</sup> Jimla, יִמְלָא , czyli: niech (JHWH) wypełni.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król Izraela rzekł do Jozafata: - Jest jeszcze pewien człowiek, u którego można zasięgnąć rady Jahwe, ale ja go nienawidzę, bo nie prorokuje mi tego, co dobre, ale to, co złe. [Jest to] Mikajehu, syn Jimii! Jozafat odparł: - Nie mów tak, królu.                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Ізраїля до Йосафата: Ще є один чоловік, щоб випитати Господа через нього, і я його зненавидів, бо не говорить про мене добре, але лиш złe, Міхея син Ємли. І сказав Йосафат цар Юди: Хай цар так не говорить.                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem król izraelski odpowiedział Jozafatowi: Jest tu jeszcze jeden, przez którego mogliśmy się pytać WIEKUISTEGO; ale go nienawidzę, bo zazwyczaj nie prorokuje mi nic dobrego, lecz tylko złe. To Micha, syn Imli. Jednak Jozafat powiedział: Niech król tak nie mówi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na to król Izraela powiedział do Jehoszafata: "Jest jeszcze jeden mąż, poprzez którego można zapytać Jehowę; ale ja go naprawdę nienawidzę, bo nie prorokuje mi rzeczy dobrych, tylko złe – Michajasz, syn Jimli. Lecz Jehoszafat rzekł: "Niech król tak nie mówi".      |